

Implementierung des Faches Dänisch als Nachbarsprache in Schleswig-Holstein:

Vorteile und Herausforderungen im Sprachunterricht und in Austauschsituationen



renate.jacob@iqsh.de

Renate Jacob, Studienleiterin und Landesfachberaterin Dänisch am IQSH

09.03.2022, Online, Gemeinsame deutsch-dänische Fortbildung der Region Sønderjylland-Schleswig für Nachbarsprachenlehrkräfte

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

- Fachanforderungen Dänisch in Schleswig-Holstein
- Leitfaden zu den Fachanforderungen
- Elemente der Nachbarsprachendidaktik
- Beispiele

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

2016 wurde der Begriff „Nachbarsprachendidaktik“
in die Fachanforderungen Dänisch
für die Sekundarstufe I und II der allgemeinbildenden Schulen
in Schleswig-Holstein aufgenommen

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Warum eigentlich?

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Weil Dänisch als Sprachfach Besonderheiten aufweist:

- ein vielfältiges Angebot an authentischen Lernsituationen in erreichbarer Nähe
- häufiger Schüleraustausch mit in der Größe verdoppelten Gruppen
- ein Gegenseitigkeitsprinzip durch die Kooperation mit Deutschlernenden.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Das vielfältige Angebot an authentischen Lernsituationen

- erfordert Konzepte zur Nutzung in der Schule und beim Lernen am anderen Ort.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Häufiger Schüleraustausch mit in der Größe verdoppelten Gruppen erfordert

- kooperative Lernformen
- autonome Lernformen zum eigenständigen Lernen.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Das Gegenseitigkeitsprinzip durch die Kooperation mit Deutschlernenden

- erfordert den bewussten Einbezug von Mehrsprachigkeit und sprachlicher Heterogenität.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Was genau ist in den **Fachanforderungen Dänisch** mit dem Begriff „Nachbarsprachendidaktik“ verbunden?

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H



Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Das übergeordnete **Ziel**

des nachbarsprachendidaktisch ausgerichteten Dänischunterrichts ist die **Sprachhandlungsfähigkeit und die interkulturelle Handlungsfähigkeit auf Dänisch** im eigenen Aktionsradius und darüber hinaus.

Das Übungsfeld dafür ist der **Unterricht**, aber besonders auch **Schülerbegegnungen**.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Lernen am anderen Ort

Schüleraustausch und Schülerbegegnungen mit Elementen des binationalen Tandemlernens haben im Sinne des nachbarsprachendidaktischen Ansatzes einen sehr hohen Stellenwert.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Tandemlernen

Der Einsatz von **Phasen des Tandemlernens** in Partner- oder Kleingruppenarbeit zum Lernen der jeweiligen Nachbarsprache wird im Zusammenhang mit deutsch-dänischen Schülerbegegnungen **empfohlen**. Dabei ist eine enge Zusammenarbeit deutscher und dänischer Schülerinnen und Schüler erforderlich, die **vorab im Unterricht der kooperierenden Lerngruppen beider Länder vorbereitet** werden sollte.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Gebrauch der Ausgangssprache bei Sprachmittlung	Einbezug von Mehrsprachigkeit in Region und Schule		Berufsorientierung DK-D		Lernen am anderen Ort
<ul style="list-style-type: none"> - verstehen - versprachlichen - sich verständigen 	Einsprachigkeit im Unterricht von Anfang an	<p style="text-align: center;">Fokus auf Vielfalt und Gemeinsamkeit vor Unterschiedlichkeit (sprachlich und kulturell)</p>	Elemente autonomen Lernens	<p style="text-align: center;">Vorbereitung auf sprachlich und kulturell ausgerichtete Austauschtreffen mit Gruppen aus dem Nachbarland</p>	
	Fokus auf Bedeutung vor Fokus auf Form (sprachlich)		kooperative Lernformen		
Förderung von Kultur- und Sprachbewusstheit in (diesbezüglich) heterogenen Gruppen					

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Kompetenz

(Sprachhandlungsfähigkeit, Können)

und

Performanz

(Sprachverwendung in einer bestimmten Situation)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H



Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Der **Leitfaden** konkretisiert die in den Fachanforderungen Dänisch enthaltenen Elemente des Nachbarsprachenlernens in Kapitel 9 und 10 mit Beispielen im Hinblick auf

- sprachförderliche und komplexe Lernaufgaben
- Präsentationen
- Einsprachigkeit / (Zweisprachigkeit)

...

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

...

- interkulturelle (kommunikative) Kompetenz
- transkulturelle Bewusstheit
- Berufsorientierung
- Inhaltliche und methodische Unterstützung
- Verbindung von Unterricht und Schüleraustausch
- Tandemlernen unter Anwendung projektartiger und kooperativer Lernformen

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Einzelne Elemente
zur besonderen Unterstützung des Nachbarsprachenlernens
mit Beispielen:

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Komplexe Lernaufgaben

(Kompetenzaufgaben mit offenen Problemlösungswegen und nicht inhaltlich vorbestimmten Lösungen)

Lebensweltlich bedeutsame „Problem“-Lösung, Anknüpfung an bereits gelernte sprachliche Strukturen und Wortschatz, eigenständiges Vorgehen, sprachlicher Austausch, Präsentation eines sprachlichen Produktes; Anregung zur Reflexion

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Differenzierung

(Diagnose, gezielte individuelle Unterstützung, Auswahl, autonome Lernformen)

Heterogenität in der Klasse besonders bei
Vorkenntnissen in der Nachbarsprache beachten!

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Beispiele für den Dänischunterricht im Nachbarland

2. Klasse (zweites Lernjahr Grundschule – mündlich)

Vi er i Tønder (Arbeitsbogen mit Bildern zum Zahlen einfüllen, Farben ankreuzen, anmalen ...)

Hvor mange døre ser du? Tæl dem. Husk hvilke farver de har.

Husk hvad butikker i Tønder hedder.

Hører du ord og sætninger du kender? Husk dem.

8. Klasse (zweites Lernjahr in der Gemeinschaftsschule)

En bytur i Tønder (Arbeitsbogen zum Schreiben von Wörtern und Sätzen)

Find 7 steder i Tønder (butikker, forretninger, kontorer, organisationer, institutioner, seværdigheder ...)

Hvad hedder de? Hvad kan man se, lave, få, købe, ... der?

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Aushandeln von Bedeutungen mit
Stilladsering (Scaffolding)
(„Sprogbrikker“)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Fokus auf Bedeutung vor, aber auch mit dem Fokus auf Form

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Üben in der Klasse zur Bedeutungsaushandlung

12. Jahrgang / Q1 (zweites Lernjahr in der gymnasialen Oberstufe)

Rolle: I hvilke situationer kan I bruge disse „sprogrikker“?

udsagn

- *Det var virkelig synd for dig!*
- *Uha, det var ægerligt!*
- *Det lyder som en slem oplevelse!*
- *Så gik det jo godt i sidste ende.*
- *Det var du selv skyld i!*
- *Hvor længe varede det?*

reaktion

- *Ja, jeg havde det skidt / rigtig dårligt ...*
- *Ja, det var det, fordi ...*
- *Ja, der var jeg heldig.*
- *Nej, det var jeg ikke, fordi / selvom ...*
- *Det varede ...*

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Beispiel

10. Klasse (zweites Lernjahr am Gymnasium)

a) Sammenstil selv passende sprogbrikker fra teksten "...” og/eller fra ordbogen og brug dem til en fortælling, der beskriver en dag, da du var syg. Husk at bruge præteritum.

- *Hvad fejlede du?*
- *Lå du i sengen?*
- *Var du hos lægen / på skadestuen? / Hvem undersøgte dig?*
- *Fik du medicin?*
- *Var du indlagt? / I hvor lang tid?*
- *Hvornår var det?*
- *Drømte du om det bagefter?*
- *...*

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

b) **Fortæl** din historie

eller brug **”foldeark”-metoden**

eller **læs din tekst op** for en gruppe eller for hele klassen.

Husk: 1. Læs en sætning eller en del af sætningen stille. – 2. Se på de andre. – 3. Sig sætningen udenad.

Publikum: Husk mindst tre detaljer fra historien.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

c) Lyt til gruppens eller klassens **respons** og svar på eventuelle **spørgsmål**:

Sprogbrikker (entweder neu als *stilladsering*, oder schon bekannt und angewendet)

klassens / gruppens respons

- *Det var virkelig synd for dig!*
- *Uha, det var ægerligt!*
- *Det lyder som en slem oplevelse!*
- *Så gik det jo godt i sidste ende.*
- *Det var du selv skyld i!*
- *Hvor længe varede det?*
- *Hvorfor ...? / Hvordan ...?*
-

din reaktion

- *Ja, jeg havde det skidt / rigtig dårligt ...*
- *Ja, det var det, fordi ...*
- *Ja, der var jeg heldig.*
- *Nej, det var jeg ikke, fordi / selvom ...*
- *Det varede ...*
- ...
- ...

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

„Bedarfwortschatz“
(Sprogmappe / Portfolio)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Landeskunde

interkulturelles Lernen

transkulturelles Lernen

(exemplarisch statt generalisierend)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Sprachmittlung (*mediating*)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

***Mediering** betyder, at en person formidler informationer fra et sprog til andre personer på et andet sprog. Personen kan altså tale begge sprog, men det kan de andre ikke eller ikke så godt. Personen skal ikke oversætte en tekst, han eller hun skal kun formidle eller mediere de vigtige informationer til de andre personer.*

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Beispiele für Sprachmittlung in beide Richtungen

11. Klasse (1. Lernjahr Sekundarstufe II) / 8. Klasse (2. Lernjahr Gemeinschaftsschule)

Har du nogensinde undret dig over, at der er en ny dato på kalenderen hver dag?

- a) Find **børnesangen** "Kalendervender Tage" med Alberte Winding som sanger og **teksten** af Halfdan Rasmussen på internettet.
- b) **Lyt og syng med.**
- c) **Brug en ordbog og notér de vigtigste ord.**
- d) **Mediér på tysk til én, der ikke taler dansk, hvem Tage er og hvad han laver.**
- e) **Kan du lide sangen? Diskutér med en makker på dansk, hvorfor du kan lide den eller hvorfor ikke.**

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Kan du huske en børnebog, en børnehistorie eller en børnesang på tysk fra din barndom?

f) Mediér indholdet på dansk til én, der ikke taler tysk. Brug en ordbog.

Skriv en tekst og begynd med: "Børnebogen / -historien / -sangen handler om ..."

Husk at bruge "først", "så", "derefter", "til sidst".

g) Læs teksten op for klassen.

*Husk: 1. Læs en sætning eller en del af sætningen stille. – 2. Se på de andre.
– 3. Sig sætningen udenad.*

h) Giv respons til andre.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Also:

Kompetenzaufbau

(Sprachhandlungsfähigkeit, Können)

ganz besonders in Verbindung mit

Möglichkeiten **Performanz** zu demonstrieren

(Sprachverwendung in einer bestimmten Situation)

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

**Tipp: Unterrichtsstunden und Unterrichtseinheiten
„von hinten“ planen,
um der individuellen Performanz,
also der hör- oder lesbaren Produktion
der Schüler/innen als Lernertrag
die nötige Zeit zu geben.**

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Tipp: Auch Schüleraustausch „von hinten“ planen,
sodass die individuelle und kooperative Performanz der
Schülerinnen und Schüler
im Fokus steht.

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Vorteile

der Umsetzung von Nachbarsprachendidaktik:

- statt instruierender Unterrichtsstunden: Output der Schüler/innen vorbereiten
- kooperative Arbeitsformen zur sprachlichen Aktivierung einsetzen
- statt Vorgaben: eigene Auswahl oder Entscheidung der Schüler/innen begleiten
- statt Lernen „im Gleichschritt“: Zeit für individuelle sprachliche Beratung im Unterricht
- bei Sprachmittlung Ausgangssprache mit eindenken
- Orientierung an der Lebenswelt und dem Aktionsradius der Schüler/innen
- ...

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Herausforderungen

bei der Umsetzung von Nachbarsprachendidaktik:

- Schüler/innen konstruktiv unterstützen durch Vorbereitung von sprachaktivierenden Aufgaben sowie passendem und sprachaktivierendem *stilladsering* („*sprogbrikker*“)
- Schüler/innen kognitiv aktivieren (S: „Wie soll ich das machen?“ gilt nicht mehr.)
- Klassenführung: autonome Lernformen zur Differenzierung einsetzen, manchmal ist dabei „didaktische Improvisation“ in der Unterrichtssituation nötig

Im Schüleraustausch:

- Teamstrukturen: Ausgleich eventuell mangelnder „Chemie“ und Vorstellungen bei Lehrkräften und Schüler/innen

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Bitte zur Diskussion in den Chat eingeben:

- ! (das wichtigste nachbarsprachendidaktische Element für mich)**
- ? (eine offene Frage, die sich mir stellt)**

Nachbarsprachendidaktik – Schule S-H

Fachanforderungen Dänisch S-H (2016) und Leitfaden Dänisch (2019)

<https://fachportal.lernnetz.de/sh/fachanforderungen/daenisch-sek-i-ii.html>

IQSH-Fachportal Dänisch

<https://fachportal.lernnetz.de/sh/faecher/daenisch.html>

Nachbarsprachenbroschüre der Region Sønderjylland-Schleswig (2014)

https://www.region.de/downloads/Publikationen/DE/design_sprachpub2014_de_endex.pdf?m=1549473503&

Nachbarsprachenbroschüre der Region Sønderjylland-Schleswig (2018)

<https://www.kulturakademi.de/dk/materialien/nabosprogspublikation/>

Eisbrecher-Übungen für dt.-dän. Schülerbegegnungen: Heraus mit der Sprache / *Ud med sproget* (2017)

<https://www.kulturakademi.de/dk/materialien/ud-med-sproget/>

Sprechlotse für dt.-dän. Schülerbegegnungen: Heraus mit der Sprache / *Ud med sproget* (2018)

<https://www.kulturakademi.de/dk/materialien/ud-med-sproget-parlor/>